



Gabriel Blanchard (1630-1704) : *Purification de la Vierge* (1682). Musée des Augustins, Toulouse (France).

CANTATE BWV 125. BCW. ÉDITION. DÉCEMBRE 2025

CANTATE BWV 125

MIT FRIED UND FREUD ICH FAHR DAHIN

En paix et avec joie, je m'en vais...

MARIAE REINIGUNG

Purification de Marie

Leipzig, 2 février 1725

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2025). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré parfois de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) der *Bachgesellschaft*.

B.Jb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → *Es* = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition autographe originale

OST. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 125

Leipzig, le dimanche 2 février 1725.

DÜRR : Chronologie 1725. BWV 111 (21 janvier) - BWV 92 (28 janvier) - *BWV 125 - BWV 126 (4 février) - BWV 127 (11 février).

ENSSLIN : « Cantate chantée le matin à l'église Saint-Nicolas et l'après-midi, à l'office de Vêpres à l'église Saint-Thomas.

HERZ : 2 février 1725.

HIRSCH : 2 février 1725. CN. 113 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). Leipzig 2. Jahrgang - Choral-Kantaten.

SCHMIEDER : « Entre 1735 et 1744 ».

SCHWEITZER : « *Cantates écrites après 1734* ».

SOURCES BWV 125

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html). bach.digital.de. (2017). 24 références dont 7 perdues.

BWV 125. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Pas de partition autographe connue.

BWV 125. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence gwgd.de/bach: D LEB Thomana 125, Faszikel 1. Copistes : J. A. Kuhnau. Ch. G. Meißner. J.-S. Bach. Anonyme. Parties séparées en 26 feuilles. Première moitié du 18^e siècle. Sources : J.-S. Bach → A. M. Bach → Leipzig Thomasschule → Leipzig Bach-Archiv. bach.digital.de. 2016. Titre pris à la couverture : *Festo Purificat : Mariae | Mit Fried und Freud ich fahr dahin | à | 4. Voci | Travers. | Hautbois d'amour | 2. Violini | Viola | con | Continuo | Di | J. S. Bach* [le corno est omis].

Parties séparées : Soprano | Alto | Tenore | Basso | Corno | Traversiere (Flûte) | Hautbois / L'ordinaire (sic) | Hautbois d'amour | Violino Pmo | Violino 2do | Continuo | Organo (Basso continuo).

Référence gwgd.de/bach: D LEB Thomana 125, Faszikel 2 : Continuo (double). Copiste : Stäps, Gottlob Abraham (1742-1822). Provenance G. A. Stäps → ? → J. G. Harrer ? → Leipzig Thomasschule → Leipzig Bach-Archiv.

NEUMANN, Werner: St Thom L. Thomasschule zZ puis Bach-Archiv Leipzig.

BGA. Titel: *Festo Purificat : Mariae | Mit Fried und Freud ich fahr dahin | à | 4. Voc. Travers. | Hautbois d'Amour | 2. Violini | Viola | con | Continuo | di | J. S. Bach*. 13 parties séparées.

BRAATZ [BCW: *Provenance*] : « Détails sur les copistes repérées, morceau par morceau [Thomasschule zZ] et sur la façon dont la cantate a pu être rédigée. On s'aperçoit ainsi que ce fut simultanément avec la composition en cours que Bach procéda aussi à la rédaction hâtive des copies, un travail d'équipe apparemment effectué par cinq personnes ».

[Par ailleurs, toujours in BCW la « discussions » tourne « âprement » sur la question des répétitions de la cantate. Les hypothèses de Thomas Braatz sont ici les plus convaincantes].

« Autographes de J. S. Bach dans la partie d'alto [Mvt. 5] - de ténor [Mvt. 4], mesure 50 à la fin - de basse [Mvt. 5], mesure 50 à la fin - de Flûte traversière [Mvt. 6]... ».

HERZ : « Copistes « M » Christian Gottlob Meissner - « K » Johann Andreas Kuhnau (neveu du cantor prédécesseur de Bach) - « WF » Wilhelm Friedmann Bach (1710-1784), fils de Jean-Sébastien Bach ».

SCHMIEDER : « Seulement la partie de ténor, serait autographe. »

BGA. Jg. XXVI = 26^e année] : « Filigrane *Halbmond* = quartier -croissant- de lune)... ».

Référence gwdg.de/bach : D B Mus. ms. Bach St 384, Faszikel 1. Copistes : Ch. G. Meißner. W. F. Bach + Anonymes. Six feuilles de parties séparées d'après la partition originale perdue. Première moitié du 18^e siècle. Sources : J. S. Bach → E.J.F. Altnikol (don de Bach) → C. F. Penzel → J. G. Schuster → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (devenue la Staatsbibliothek, Preußischer Kulturbesitz). 1904.

BWV 125. COPIES 18^e et 19^e SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18. u. 19 Jh.

Référence gwdg.de/bach: A KR D 13/17. Copiste inconnu. Parties séparées du premier mouvement. Milieu du 19^e siècle.
Sources ? → Kremsmuenster, Benedictinensift. Autriche.

Référence gwdg.de/bach: A Sd MN 102, Faszikel 4. Copiste : J.G.A. Mederitsch. Partition en 23 feuilles, vers 1800.
Sources : J. G. A. Mederitsch → F.X.W. Mozart. Salzburg Dom. Musikarchiv. Autriche.

Référence gwdg.de/bach: A Wa 200. Copiste : J. Doppler. Parties séparées du premier mouvement. Vers 1840. Sources : J. Doppler → ? → St-Augustin. Musik Archiv. Vienne (Autriche).

Référence gwdg.de/bach: A Wn Mus. Hs. 15.535. Copiste : J. C. Altnikol. Partition, 9 feuilles. Début des années 1750.
Sources : J. C. Altnikol → ? → Abbé M. Stadler → Bibliothèque nationale de Vienne (Autriche) (1833).

Référence gwdg.de/bach: A Wst MH 10947/c. Copiste inconnu à Vienne. Partition d'après le modèle A Sd MN 102, Faszikel 4. Première moitié du 19^e siècle. Sources : ? → Bibliothèque d'état, Vienne. Autriche.

Référence gwdg.de/bach: CH Zz Ms Car XV 241 (12). Copiste : Hermann Naegeli. Réduction pour le piano. Première moitié du 19^e siècle.
Sources : H.G. Naegeli → Bibliothèque centrale de Zurich (CH).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 384, Faszikel 2. Copistes : J. G. Nacke. C. F. Penzel. Parties séparées en 17 feuilles. D'après la partition originale perdue. Deuxième moitié du 18^e siècle (vers 1770). Sources : J. G. Nacke / C. F. Penzel → J. G. Schuster → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek, Preußischer Kulturbesitz). 1904.

NEUMANN, Werner: St 384b M. Staatsbibliothek, Berlin. Anciennement à la Marburg Staatsbibliothek, en dépôt à Berlin-Dahlem. Cette dernière copie, la 19^e d'une série de 27 cantates repérées par Alberto Basso, fut achevée le 12 mai 1756 et signée du nom de Christian Friedrich Penzel (25/11/1737 † 14/3/1778), chef de chœur intérimaire à Leipzig de juillet 1755 à janvier 1756. Il est à présumer qu'il fut, à tout le moins, envisagé une nouvelle exécution de la cantate. Selon l'édition de la BGA, cette copie appartient un temps au chef de chœur, Joseph Hauser, de Carlsruhe. Selon la BGA, de cette copie est issue l'édition du chœur d'entrée [Mvt. I].

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms Bach P 1032. Copiste inconnu. Page de titre de C. F. Penzel. Partition de 8 feuilles sans doute d'après la partition originale perdue. Avant 1770. Sources : ? → C. F. Penzel → J. G. Schuster → F. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

NEUMANN, Werner: P 1032 M. Staatsbibliothek, Berlin. Anciennement à la Marburg Staatsbibliothek puis en dépôt à Berlin-Dahlem.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 131. Copiste inconnu. 18 feuilles de partition. Deuxième moitié du 18^e siècle. Modèle : D LEB Thomana 125. Sources : ? → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

Référence gwdg.de/Bach: D B Mus. ms. Bach P 460, Faszikel 1. Copiste : A. Werner (à Vienne). Partition en 22 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms Bach P 1032. Première moitié du 19^e siècle. Sources : A. Werner → J. Fischhof → J. Friedländer → BB (Staatsbibliothek, Preußischer Kulturbesitz) (1859).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 50, Faszikel 4. Copiste : J.G.A. Mederitsch. Partition de 23 feuilles. Première moitié du 19^e siècle. Sources : J.G.A. Mederitsch → G. Pölchau (1818) → BB (Staatsbibliothek, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

Référence gwdg.de/bach: D Hau Ms. 159. Copiste : F. X. Gleichauf. Partition en 11 feuilles. Première moitié du 19^e siècle. Sources : F. X. Gleichauf → ? → M. Schneider (1930) → Université Martin Luther. Halle (D).

Référence gwdg.de/Bach: D LEB Thomana 125, Faszikel 2. Copiste inconnu. Deux feuilles de parties séparées. Deuxième moitié du 18^e siècle. Sources : J. G. Harrer ? → Leipzig Thomasschule → Leipzig Bach-Archiv.

Référence gwdg.de/bach: F Pn D. 564. Copiste inconnu. 10 feuilles de partition des mouvements 1 à 3. 19^e siècle. Sources : J. N. Scheble → ? → Paris, Bibliothèque du Conservatoire → Paris F-Bn (Musique-Louvois) (1964).

Référence gwdg.de/bach: PL Wu RM 5908, Faszikel 4 (antérieurement à Breslau). Copiste : Schlottnig (Breslau). Partition en 14 feuilles. Première moitié du 19^e siècle. Sources : Schlottnig → J. T. Mosewius → Breslau → Varsovie, Bibliothèque universitaire.

BWV 125. ÉDITIONS

Une édition partielle de la cantate BWV 125 (premier mouvement) aurait été publiée en 1835 par Anton Diabelli, compositeur et éditeur de musique à Vienne (Autriche).

ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

BGA. Jg. XXVI (26^e année). Pages 85-103. Préface d'Alfred Dörffel (1878). Cantates BWV 121-130. [La partition de la BGA est dans le coffret Teldec / Harmoncourt, volume 31. 1982].

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 28/1. KANTATEN ZU MARIENFESTEN I. Pages 31-65.

Bärenreiter Verlag BA 5084. 1994. Matthias Wendt. Uwe Wolf.

Kritischer Bericht [**KB**] BA 5084 41. 1994. Matthias Wendt. Uwe Wolf. Zur Edition. Notice, page VI.

Fac-similé, page VIII. Voix de Flauto traverso de l'aria d'alto [2, mesures 1 à 97] de la main de J. A. Kuhnau et corrections autographes de Bach. D LEB Thomana 125, Faszikel 1. Bl. 1^r.

Fac-similé, page IX. Voix de Oboe (marqué *Hautbois l'ordinaire* dans le chœur [Mvt. 1], mesures 1-58] de la main de J. A. Kuhnau avec corrections autographes (de Bach). D LEB Thomana 125, Faszikel 1. Bl. 1^r.

Anhang BWV 125/2. Version antérieure. Pages 66-74.

BWV 125. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1994 - 2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 11. Bärenreiter TP 1291. Pages 259-293.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et deux fac-similés.

Zur Edition. Notice, page 222 (allemand) et page 315 (anglais).

Fac-similé, page 224. Voix de Flauto traverso de l'aria d'alto [mesures 1 à 97] de la main de J. A. Kuhnau et corrections autographes de Bach. D LEB Thomana 125, Faszikel 1. Bl. 1^r.

Fac-similé, page 225. Voix de Oboe (marqué *Hautbois l'ordinaire* dans le chœur [1], mesures 1-58] de la main de J. A. Kuhnau avec corrections autographes (de Bach). D LEB Thomana 125, Faszikel 1. Bl. 1^r.

Anhang BWV 125/2. Version antérieure. Pages 294-302.

BCW : Partition BGA. + Réduction chant et piano.

BREITKOPF & HÄRTEL : Partition = PB 2975. Réduction chant et piano (Klavierauszug - Todt) = EB 7125.

Orchestre, voix et accompagnement = B 1481 + Orgue et continuo (Révision par Max Seiffert) = OB 1171.

2014 : Partition (36 pages) = PB 4625 – Réduction Voix et piano (28 pages) = EB 7125 – Parties séparées (6) = OB 4625 –

Partition du chœur = ChB 4625.

CARUS. Stuttgarter Bach-Ausgaben. Édition de Wolfram Enßlin. Partition (Partitur). 2009. 44 pages. Avant propos (également en langue française) de Wolfram Enßlin, Leipzig, octobre 2008 + *Kritischer Bericht* = CV-Nr. 31.125/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 2010. Pages 2010 = CV-Nr. 31.125/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 2009. 4 pages = CV-Nr. 31.125/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 2009. 44 pages = CV-Nr. 31.125/07. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.125/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr. 31.125/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.125/09. [1 Flöte + 1 Oboe + = CV-Nr. 31.125/21-22. 1 Horn (cor) = CV-Nr. 31.125/31]. Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 16 pages = CV-Nr. 31.125/49.

CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben.* Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Wolfram Enßlin. Partition. 2013-2017.

Volume 11 (BWV 114-128), pages 481-520. Avant-propos de Wolfram Enßlin, Leipzig, octobre 2008, également en langue française) = CV-Nr. 31.125/00. Édition sans *Kritischer Bericht*.

KALMUS STUDY SCORES: N° 839. Volume XXXV. New York 1968. Cantates BWV 121 à 125.

TEXTE BWV 125

Martin Luther. Traduction allemande de l'Évangile de saint Luc 2, 30-32 [PBJ. 1955, p. 1537] du *Nunc dimittis* ou *Der Lobgesang Simeons*.

Mvt. 1]. Martin Luther (*Erfurter Enchiridion* 1524). Première strophe. Renvoi à la mélodie accompagnant généralement le *Nunc dimittis*, celle du cantique *Mit Fried und Freud ich fahr dahin* est également attribuée à Martin Luther. Renvoi à *EKG. 310* et *EG. 519*.

Mvt. 2]. Poète inconnu. Des musicologues ont avancé le nom d'Andreas Stuebel, recteur de l'église Saint-Thomas, décédé le 27 janvier 1724. Anticipation perceptible de la deuxième strophe du cantique.

Mvt. 3]. Poète inconnu pour le récitatif + la deuxième strophe « tropée » du cantique. Voir aussi le Psaume 27/1 [PBJ. 1955, p. 823].

Mvt. 4]. Poète inconnu. Citation « fugitive » de *saint Marc* 16, 16 [PBJ. 1955, p. 1532]. Trace de la troisième strophe du cantique.

Mvt. 5]. Poète inconnu. Trace de la troisième strophe.

Ce texte, par son sens général, peut être rapproché de l'Épître aux Romains 3, 22-26 [PBJ. 1955, p. 1673].

Mvt. 6]. Martin Luther (1524). Quatrième et dernière strophe du cantique.

Voir la cantate BWV 83/5 (également la 4^e strophe + mélodie), BWV 95/1 (1^{ère} strophe et mélodie), BWV 106 (1^{ère} strophe et mélodie), BWV Hans-Joachim Schulze, directeur des Archives Bach à Leipzig renvoie à un recueil (manière de compilation de textes de cantates) imprimé comme c'était alors l'usage, quoique d'un poète inconnu. H. J. Schulze paraît l'avoir identifié sous le nom d'Andreas Stöbel, ancien correcteur de l'église Saint-Thomas décédé le 31 janvier 1725... Avec BWV 125, la cantate BWV 126 figurerait parmi les premiers morceaux : 382 (chœur à quatre voix et mélodie originale attribuée à Johan Walter 1524. BWV 616 (*Orgelbüchlein*).

BOMBA : « que Bach aurait écrit tout en ayant connaissance de la mort du poète et de l'interruption probable de son projet [de cycles complets de cantates de choral] ».

HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Gnade* (p. 90, 91. **5**); *Israel* (p. 110. **6**); *Schatz* (p. 156. **5**); *Schlaf* (p. 158. **1**); *Stadt* (p.168. **6**);

Thron (p. 180. **5**); *Tod* (p. 180); *Zion* (p. 200. **6**).

HIRSCH : Auteur B7, classé par son style (renvoi aux cantates BWV 92, 127).

LYON, James : « [Le cantique] comporte 4 strophes. Il est destiné à la purification de Marie, le 2 février. L'intitulé indique *un chant de gloire et de louange dans lequel Siméon loue Dieu de lui avoir fait voir le Christ et de lui avoir annoncé que celui-ci serait le Sauveur commun des juifs et des païens*. Le texte est incorporé dans la collection *Begräbnisgesänge*, imprimé en 1542, à Wittenberg par Joseph Klug († 1552). Il est publié avec sa mélodie en ré puis transposé en sol. Cette mélodie de Luther, « améliorée » par Walter, est « composée » dans le style de la *Hofweise* ». Bach exploitera six fois ce cantique. Voir notation musicale, mélodie « M 13 », page 269 ».

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré partie...].

SCHNEIDER : « *Mit Fried und Freud ich fahr dahin...* », un des exemples les plus parfaits et les plus émouvants de l'art poétique de Luther ; un des plus populaires aussi, parce qu'il touche aux cordes les plus sensibles de l'âme chrétienne. Ce choral n'est autre qu'une paraphrase du Cantique de Siméon (Luc 2, 30-32). Il est également le *Nunc dimittis* de l'église ancienne. D'où ses origines bibliques d'une part, ses origines médiévales de l'autre... Une lecture attentive du texte fait comprendre pourquoi Luther, en 1542, a incorporé ce choral dans la série émouvante entre toutes, de ses *Begräbnisgesänge*. La mélodie renforçant l'expression poétique, on saisit tout de suite pourquoi le peuple de la nouvelle église, s'est emparé du morceau pour ne plus le quitter... [Pages 104-105] : « Musique intime, mystique, bienfaisante entre toutes... »

... Musique à l'image du texte originel... un chef d'œuvre de Luther (sans conteste)... Nous ne sommes plus ici en présence du choral populaire mais [dans l'œuvre de Bach] d'un art plus fin, plus artistique. Un des chorals que les grands organistes thuringiens semblent avoir eu en particulière estime...».

PÉRICOPE BWV 125

Purification de Marie. Au terme des Festivités de Noël, c'est la fête, à date fixe du 2 février, de la *Purification de la Sainte Vierge*. Au début de la célébration de la messe, on procède à la bénédiction des cierges (autrement connu de nos jours sous l'appellation de la fête de la Chandeleur - ou des chandelles), bénédiction suivie d'une procession dans la nef de l'église.

A la messe, lecture de l'Évangile selon saint-Luc avec la louange du vieillard Siméon. Le « *Nunc dimittis* » ou l'hymne sont plus généralement récités ou chantés à Vêpres ou le soir, office des complies.

Évangile selon saint Luc 2, 22-32 [PBJ. 1955, p. 1537] : « Présentation de Jésus au Temple : Le cantique du vieillard Siméon ».

Pour la même occurrence, voir :

BWV 82 (2 février 1727, le matin ?).

BWV 83 (2 février 1727, culte du soir ?).

BWV 157 (? et fête funèbre, 6 février 1727).

BWV 158 (Mariae Reinigung et / ou 3^e jour de Pâques).

BWV 161 (Mariae Reinigung et / ou 16^e dimanche après la Trinité).

BWV 200 (Fragment de cantate, vers 1740-1745).

EKG : *Darstellung Jesu im Tempel*. Dimanche 2 février lié, plus particulièrement de nos jours, à la *Présentation de Jésus au Temple*.

Entrée : Psaume 48 [PBJ. 1955, p. 844- 845]. « *Sion, montagne de Dieu* ».

EKG. 310 : « *Mit Fried und Freud...* ».

Épître : Malachie 3, 1-4 [PBJ. 1955, p.1450] : « *Le Jour de Yahvé : Le Seigneur viendra dans son temple...* ».

Évangile selon saint Luc 2, 22-32 [PBJ. 1955, p. 1537] : « Présentation de Jésus au Temple. Le Cantique du vieillard Siméon ».

GÉNÉRALITÉS BWV 125

HALBREICH : « Si Bach a abondamment pourvu cette festivité, c'est que l'Évangile du jour (Luc 2, 22-32, *Présentation de Jésus au Temple*) était particulièrement cher à son cœur. Il englobe en effet le *Cantique de Siméon*, le *Nunc dimittis*, dont le choral traité ici par Bach, propose une libre paraphrase allemande. Le thème de la sérénité devant la mort dans le Christ a toujours trouvé chez Bach une résonance toute spéciale, mais il faut avouer qu'il s'est surpassé ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « La cantate est un appel serein à la mort qui ouvre la voie aux joies célestes ».

DISTRIBUTION BWV 125

NBA. Corno. Flauto traverso. Oboe / Oboe d'amore. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN: Alt, Tenor, Baß. Chor. Horn (seulement dans les mouvements 1 et 6). Querflöte. Oboe. Oboe d'amore. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: A, T, B. Chor. Instrumente: Flauto trav. Oboe. Oboe d'amore. Corno. Viol. I, II. Viola. Cont.

CANTAGREL [*Les cantates de J. S. Bach*] : « Des questions surgissent quant aux instruments à vent, au cor en particulier, ce que Bach nomme *corno* mais qui peut signifier plusieurs instruments différents. Plutôt que d'un cor naturel ou d'une trompette à coulisse, il semble qu'il soit préférable d'utiliser ici un corne à bouquin. De même pour le hautbois, dont Bach ne précise pas toujours s'il est l'instrument au registre normal, en ut, ou le hautbois d'amour en la, voire le hautbois da caccia en fa... ».

HARNONCOURT : « Un des principaux problèmes posés par la cantate BWV 125 fut celui du choix de l'instrument de hautbois dans le chœur d'introduction. Dans d'autres œuvres également, Bach se contente souvent de prescrire « hautbois », le contexte permettant seul de déduire de quelle sorte de hautbois il s'agit... on s'est décidé pour le hautbois d'amour... » [Version discographique Teldec/Harnoncourt].

APERÇU BWV 125

1) CHORALCHORSATZ. BWV 125/1

MIT FRIED UND FREUD ICH FAHR DAHIN / IN GOTTES WILLEN; / GETROST IST MIR MEIN HERZ UND SINN, / *SANFT UND STILLE*; / WIE GOTT MIR VERHEIßEN HAT, / DER TOD IST MEIN *SCHLAF* GEWORDEN.

En paix et dans la joie, je m'en vais / selon la volonté de Dieu ; / Mon cœur et mon âme sont réconfortés / dans la douceur et la paix ; / Comme Dieu me l'avait promis, / la mort est devenue mon sommeil.

Cantique « *Mit Fried und Freud ich fahr dahin* », Martin Luther (1524), strophe 1. Traduction allemande du *Cantique de Siméon Der Lobgesang des Simeon*. Renvoi à **EKG**. 310 et **EG**. 519.

NEUMANN: Choralchorsatz. Querflöte. Oboe. Streicher. B.c. Parties instrumentales indépendantes avec ritournelles encadrées. C.f. au soprano (doublé par un cor). *Mi mineur (e - doris)*. 87 mesures avec la reprise « *dal Segno* », 12/8.

BGA. XXVI. Pages 85-93 : CORO. | Flauto traverso. | Oboe. | Violino I. | Violino II. | Viola. | Soprano. / Corno col Soprano. | Alto. | Tenore. | Basso. | Continuo. | *Dal Segno*.

NBA. SERIE I / BAND 28. 1. Pages 33-45 (Bärenreiter. TP 1291, pages 261-273). 1. | Corno | Flauto traverso | Oboe o Oboe d'amore | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

Prélude instrumental aux mesures 1 à 13.

BASSO [volume 2, pages 380-382] : « Rythme berceur à 12/8 et une constante application de figurations par tierces soutiennent le dialogue entre les bois (flûtes traversières et hautbois) et les cordes... parties vocales, tantôt en style imitatif, tantôt par blocs homophones sur des plans indépendants par rapport à l'élaboration instrumentale... ».

BOMBA : « La cantate commence dans une ambiance mélancolique et pastorale -dans la douceur et la paix comme le texte le dit plus tard et la flûte, le hautbois d'amour et les cordes concertent en se succédant les uns aux autres. Leurs motifs sont empruntés au saut de quinte par lequel le choral débute. Il est interprété par le soprano vers après vers et sous-tendu en polyphonie des autres voix. Les vers 4 et 6 dans lesquels il est question de paix et de sommeil, doivent être interprétés explicitement *piano*. Bach trouve le moyen d'exprimer cette situation particulière en employant en plus des tonalités et des harmonies lointaines ».

BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Mélodie de choral (MDC) 073 de type II, incrustée dans une vaste ritournelle d'orchestre en mi mineur *Cantus firmus* au soprano tandis que les trois autres voix se confinent à des imitations et des harmonisations... on remarquera que l'incipit de la ritournelle a une lointaine analogie avec la célèbre BWV 147 (Mvts. 6 et 10, en sol majeur) ».

CANTAGREL [*Le moulin et la rivière*] : « La basse accuse un mouvement de marche régulière et paisible... ». [Sur : *Je m'en vais - / Ich fahr dahin*], piano et voix homophones en valeurs longues sur *la mort est devenu mon sommeil* = *Der Tod ist mein Schlaf worden* ».

CANTAGREL [*Les cantates de J. S. Bach*] : « Chœur introductif en une ample fantaisie de choral... on retrouve l'affect de profonde tristesse... flûte traversière, hautbois et cordes déroulent un motif de tendres volutes, celles d'une berceuse, tandis que la basse accuse un mouvement de marche régulière et paisible... ce n'est pas une marche funèbre, mais celle d'un chrétien illuminé par la foi... A intervalles espacés, les voix énoncent le cantique de Luther, le soprano en *cantus firmus* soutenu par le cor, les trois autres voix l'enveloppant du motif berceur de la ritournelle en imitations. Une première fois, au terme de la quatrième période, le balancement de la berceuse s'est interrompu dans le chœur pour souligner les mots *calme et tranquille*, murmurés *piano*, les trois voix du contrepoint cessant leur commentaire pour s'éteindre en valeurs longues et une modulation subite en sol mineur faite pour surprendre l'auditeur et l'apaiser. Après un bref silence, le mouvement reprend comme devant, jusqu'à la sixième et dernière période, où les mots *la mort est devenue mon sommeil*, proférés à nouveau en nuance *piano*, le sont en valeurs longues, homophones... «... Cette œuvre nous laisse quelque peu sur notre faim : le premier chœur se déroule, incrusté dans une arabesque (avec des discontinuités) mais il ne reflète pas (mi mineur, des passages adagio) la joie espérée, il est comme feutré par une certaine nostalgie de la mort, rare chez Bach... ».

FINSCHER : « Le grand chœur d'entrée combine mouvement à 12/8 s'écoulant en un flot continu et interprétation intensive des détails du texte : *Sanft und stille, der Tod ist mein Schlaf worden* ».

GARDINER [*Musique au château du ciel*] : « Cantate présentant [par rapport à BWV 82] une version plus publique de la perspective réconfortante de la mort... tout aussi intime et évocatrice, lorsque la musique glisse dans un registre sépulcral paisible sur les mots « *sanft und stille* », et de nouveau étonnement pathétique sur les mots *der Tod ist mein Schlaf worden*... A cet endroit, le librettiste de Bach [peut-être Andreas Stuebel, recteur de l'église Saint-Thomas ?] insère des vers de son propre cru, des mots qui soulignent l'effondrement physique contredisant ainsi la sérénité et la joie exprimées dans tous les autres mouvements... ».

HALBREICH : « Dès le premier chœur, le lent balancement du 12/8, le ton de mi mineur (à nuance dorianne), le rôle de la flûte et du hautbois, tout rappelle le chœur initial de la *Passion selon saint Matthieu* dont voici un digne pendant. Dans cette effusion essentiellement lyrique, la science contrapuntique, pourtant transcendante se fait oublier. Les modulations audacieuses, belles à pleurer (vers le sol mineur, notamment) soulignent l'atmosphère d'adieu paisible et vespéral (et n'oublions pas que le *Nunc dimittis* s'intègre aussi à l'Office des Complies), sentiment dans la traduction duquel Bach est insurpassable ».

HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk*, page 64] : « La valeur numérique du mot *Trost* = *Foi* » est de 19 + 17 + 14 + 18 + 19, soit 87. Le mouvement I a 87 mesures ».

HOFMANN : « Le chœur d'entrée fait partie des plus beaux de tous les cycles de cantates-chorals. Le texte est comme encasté au sein de l'effectif orchestral par un thème qui reprend en le modifiant la tête du motif avec son saut ascendant de quinte au début de la partie vocale et porte l'ensemble du mouvement sur un flot de triplets. Les deux bois, la flûte traversière et le hautbois, procurent la couleur. L'hymne religieux est exprimé par des valeurs longues au soprano, alors que le mode dorian (avec la sixte haussée) confère à la tonalité de mi mineur une teinte légèrement archaïque. Les parties vocales inférieures reprennent le mouvement en triplet de l'orchestre et construisent une section en partie fortement imitative... ».

JOLY [Pages 155-156] : « Le chœur d'ouverture évoque le cheminement serein du chrétien qui s'en va, avec la paix et la joie, dans la volonté salutaire de Dieu, vers la mort qui n'est plus à craindre... Les instruments y développent une berceuse fort suggestive de cette confiance ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « La première strophe nourrit le chœur d'entrée, où les sopranos scandent en valeurs longues le *cantus firmus*, doublées par le cor, sur un tissu instrumental berceur et fervent (mesure à 12/-8, usage généreux des triplets) marqué par les interventions de la flûte traversière et du hautbois d'amour. La tonalité de mi mineur est colorée par le mode phrygien de la mélodie médiévale du Cantique de Siméon ; on note aussi les alanguissements sur le vers conclusif : « La mort est devenue mon sommeil ».

PIRRO [*J.-S. Bach*] : « Les motifs de la flûte et du quatuor s'élèvent doucement et semblent se balancer dans l'espace, pour symboliser l'heureuse ascension de l'âme vers le ciel ».

[*L'Esthétique de Jean-Sébastien Bach | L'orchestration*] : « [comparée à la flûte à bec] : « ... La flûte traversière a le même coloris, au fond, avec plus de nuances, toutefois. Sa sérénité est moins impassible. Elle va d'une joie plus claire jusqu'à la douleur, avec plus d'accent dans d'accent dans le ton. Avec des motifs qui rappellent ceux de l'air de la cantate BWV 175, elle figure engageante et tranquille, dans le premier chœur de la cantate BWV 125/1 » [Renvoi BGA. XVI p. 85].

SCHREIER, Manfred : « Renvoi à la « présentation de Jésus au Temple » : Luther (Hauspottille 1544 - Weimar). Les six lignes du cantique-choral qui sont à la base de ce mouvement déterminent la forme en treize parties de cette mise en œuvre du choral... les mesures 46 à 56 sont très éloignées de la tonalité de ce mouvement, à savoir mi mineur. Mesure 52, accord de septième diminuée... le musicien [Bach] recherche une image sonore adaptée pour traduire le départ et le repos dans le sein du Christ.. Tous les développements d'une ligne de choral commencent par une seule voix, suivie par une imitation des trois voix inférieures, seule la cinquième ligne commence par toutes les quatre voix sur les mots *Der Tod ist mein Schlaf* ».

SEEDORF : « On retrouve dans cette mesure à 12/8 qui évoque presque toujours un décor champêtre et serein... allégresse élégiaque de la ritournelle instrumentale... Tonalité de mi mineur expressive retrouvée dans la *Passion selon saint-Matthieu*... sur les mots *Sanft und stille*, toutes les voix s'abîment dans un piano soudain, et même le rythme animé des parties chantées s'apaise. Le forte piano sur les mots *wie Gott mir verheissen hat* n'en semble, par contraste avec ce qui précède que plus saisissant. Une deuxième fois, les parties chantées se feront lisses et chuchotantes : sur le dernier vers du choral : *der Tod ist mein Schlaf worden* ».

SCHWEITZER [*J.-S. Bach | Le musicien-poète | Le langage musical des cantates*, page 243 et *J. S. Bach* (édition anglaise), volume 2, page 92] : «... La lassitude et la défaillance sont représentées par les thèmes de la démarche, mais syncopés (renvois à BWV 156/2 et 39). Dans la cantate BWV 125, tous les instruments à cordes ne font que décrire la démarche défaillante... » [+ Exemple musical].

VIGNAL : « Ce premier chœur de la cantate BWV 125 fut parodié plus tard par son fils Wilhelm Friedmann sous le titre *Da pacem* ».

2] ARIE ALT. BWV 125/2

ICH WILL AUCH MIT GEBROCHNEN AUGEN / *NACH DIR*, MEIN TREUER *HEILAND*, SEHN. | WENNGLEICH DES LEIBES BAU ZERFÄLLT [R. Wustmann: *Zerbricht*], / *DOCH FÄLLT MEIN HERZ UND HOFFEN NICHT*. / MEIN JESUS SIEHT AUF MICH IM *STERBEN* / UND LÄSSET MIR KEIN *LEID* GESCHEHN.

Je veux, même les yeux crevés, / lever mes regards vers toi, mon cher Sauveur, / même si la charpente de mon corps se brise, / mon cœur et mon espérance ne flanchent [Expression triviale de la traduction, « ne défaillent pas » serait préférable] *pas. / Mon Jésus veille sur moi dans l'agonie / et ne laisse aucune souffrance m'arriver.*

[Allusion perceptible au cantique de Luther : « *Mon Jésus veille sur moi dans l'agonie / Et ne laisse aucune souffrance m'arriver...* » dans la cantate, pour, anticipation de la deuxième strophe du cantique : « *ma vie et mon salut dans la souffrance et la mort* »].

NEUMANN: Arie Alt. Quartettsatz. Querflöte. Oboe d'amore. B.c. Libre *Da capo* [pas de cordes].

Si mineur (h moll). 147 mesures avec la reprise instrumentale « *dal Segno* » des mesures 2 à 13. 3/4.

BGA. XXVI. Pages 93-100 : ARIA. | Flauto traverso. | Oboe d'amore. | Alto. / *tutto legato* | Continuo. | *Dal Segno*.

NBA. SERIE I / BAND 28. 1. Pages 46-54 (Bärenreiter. TP 1291, pages 274-282). 2. Aria | Flauto traverso | Oboe d'amore | Alto | Continuo / Organo.

NBA. SERIE I / BAND 28. 1. Pages 66-74 : Anhang. Une version antérieure. (Bärenreiter pages 294-302).

BASSO [Volume 2, pages 380-382] : « Page superbe, tout à fait extraordinaire... Bois concertants avançant par tierces parallèles sur rythmes saccadés... appoggiatures et autres agréments... indication sur la partie de continuo *ligato per tutto è senza accompagn...* ».

BCW : « Plusieurs traductions de l'allemand vers l'anglais ont été réalisées avec une approche textuelle différente ». [Il en va certainement de même pour la traduction en français].

BOMBA : « L'auteur signale le rapprochement de cet aria avec une autre aria tirée de la *Passion selon saint Matthieu* (n° 60)... Morceaux expressif marqué de nombreuses appoggiatures et de nombreux ornements ».

CANTAGREL [*Le moulin et la rivière*] : « Caractère expressif avec l'affect de la tonalité de si mineur... ».

CANTAGREL [*Les cantates de J. S. Bach*] : « Bouleversante aria, méditation déchirante et sereine à la fois... Bach a choisi la tonalité rare de si mineur, si fortement connotée à l'expression de l'affliction et la voix d'alto, qu'il associe toujours à la personnification de l'âme chrétienne endolorie. Avec la voix, la flûte traversière et le hautbois d'amour tressent des arabesques en tierces et sixtes parallèles, gorgées d'appoggiatures, tandis que la basse qui doit jouer très lié, unit les croches par deux, pour créer la sensation d'une intense palpitation... évocation de la mort par une suspension sur une septième et un silence. Ce quatuor pour trois dessus et basse se déploie comme hors du temps... et dans un climat d'une sensibilité frémissante. La version révisée de cet air précise, en italien, *ligato per tutto*... Dans l'aria n° 2, il y a bien spécifié oboe d'amore, mais [Bach] introduit des variantes d'ornementation dans sa révision du texte. La NBA publie la version d'origine en appendice... ».

FINSCHER : « La basse continue devant être jouée *tutto legato*. L'air en trio aérien, auquel de nombreux retards donnent presque une teinte d'*Empfindsamkeit*, d'une beauté sonore particulière ».

GARDINER [*Musique au château du ciel*] : «... Bach écrit ici pour voix d'alto, flûte et hautbois d'amour, avec une basse continue marquée *ligato per tutto è senza accompagn...* air plaintif et intensément accablé de chagrin avec ses rythmes fortement pointés persistants de sarabande française intégrés à une écriture à trois voix (et parfois quatre) richement ornée d'appoggiatures soupirantes... ».

HALBREICH : « L'air de contralto avec flûte et hautbois d'amour obligés est sublime. L'extraordinaire richesse des appoggiatures, des retards de l'ornementation mélodique, contribue à l'intensité expressive de ce morceau dont le thème syncopé initial se grave d'emblée dans la mémoire de manière indélébile ».

HIRSCH [*La Revue musicale | Interprétation symbolique*] : «... Le mot *Heiland* est répété à sept reprises dans la partie A de l'aria. Symbolisme du chiffre 7... ».

HOFMANN : « Les figures rythmiques stéréotypées des deux bois qui seront reprises par les voix, contribuent fortement à l'atmosphère. Les passages chargés en rythme pointés qui sont continuellement interrompus par des silences, illustrent manifestement l'image poétique typiquement baroque des yeux crevés qui regardent vers le Sauveur ».

JOLY [Pages 155-156] : « Dans la tonalité particulièrement chargée d'affliction de si mineur, mais sans réalisme théâtral, tout à la pudeur du dépouillement, la voix de l'âme souffrante déclame un air de méditation sur la mort. L'air culmine sur les mots *im Sterben*, suivis d'un silence... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « L'aria d'alto fait directement allusion à la cécité de Siméon... Hautbois d'amour et flûtes dialoguent avec la chanteuse en un trio en si mineur au caractère limpides et aux affects presque galants sur un continuo *tutto legato* (tout lié) qui installe un soubassement rassurant. La mélodie n'en exprime pas moins la lassitude de la vie terrestre... le mot *Sterben* bénéficie d'un traitement spectaculaire : renversement d'accord et disparition progressive des voix ».

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | La traduction du texte*, page 265] : « Bach isole de même, dans les récits et dans les airs, les mots qui préviennent d'une transformation de l'idée qui vient d'être énoncée. Ainsi l'adverbe *doch* est fréquemment articulé sur une note suivie d'un silence ». [Renvoi à BGA. XXVI, p. 9].

WHITTAKER [Volume 2, pages 253-254] : « Texte en trois parties : de *Ich will auch...* à *Heiland sehn*. Affect classique sur *Nach dir - Wenn gleich des Leibes... Hoffen nicht*. Saut d'octave sur *Doch - Nicht* = staccato. Brève coupure entre les mots *Herz* et *Hoffen*. - la troisième section, de *Mein Jesu...* à *geschehn*. Tenues sur les mots *Sterben* et *Leid...* ».

WOLFF : « Aria d'une rare finesse... la voix de contralto représentant Siméon aveugle dont les yeux crevés » est chantés par une voix brisée. La flûte traversière et le hautbois d'amour soulignent une déclamation volontairement tremblotante avec un rythme pointé... appoggiatures et trilles irréguliers... ».

3] CHORAL + REZITATIV BÄB. BWV 125/3

Rezitativ: **O WUNDER, DAß EIN HERZ / VOR DER DEM FLEISCH VERHAßTEN GRUFT / UND GAR DES TODES SCHMERZ / SICH NICHT ENTSETZET!**

Choral: **DAS MACHT CHRISTUS, WAHR' GOTTES SOHN, / DER TREUE HEILAND,**

Rezitativ: **DER AUF DEM STERBEBETTE SCHON / MIT HIMMELSSÜßIGKEIT DEN GEIST ERGÖTZET**

Choral: **DEN DU MICH, HERR, HAST SEHEN LAHN, [R. Wustmann: *lan* et *lassen sehn*].**

Rezitativ: **DA IN ERFÜLLTER ZEIT EIN GLAUBENSARM DAS HEIL DES HERRN UMFINGE / [Wustmann, variante: *umfängen*]**

Choral: **UND MACHST BEKANNT**

Rezitativ: **VON DEM ERHABENEN GOTT [W. Neumann / Ost: *Ort*], DEM SCHÖPFER ALLER DINGE,**

Choral: **DAS ER SEI DAS LEBEN UND HEIL, /**

Rezitativ: **DER MENSCHEN TROST UND TEIL, / IHR RETTER VOM VERDERBEN**

Choral: **IM TOD [W. Neumann: *In Not* = *Gesangbuch* / Livre de chant 1524] UND AUCH IM STERBEN.**

O miracle, qu'un cœur / ne s'épouvante pas devant la tombe que la chair a en horreur / et même devant les affres de la mort !

Choral : *C'est ce que fait le Christ, le véritable Fils de Dieu, / le cher Sauveur*

Qui, sur le lit de mort, / délecte déjà l'esprit des félicités célestes,

Choral : *Que tu m'as fait voir, Seigneur,*

Car l'heure venue, / le salut du Seigneur sera comme une étreinte de foi ;

Choral : *Et il fait savoir du Dieu sublime, du Créateur de toutes choses,*

Choral : *Qu'il est la vie et le salut,*

La consolation de l'homme et qu'il part de lui, Celui qui le sauva de la perdition.

Choral : *Dans la mort ainsi que dans l'agonie.*

[On croit trouver ici une trace du Psaume 27/1 [PBJ. 1955, p. 823] : « Yahvé est ma lumière et mon salut », à comparer avec l'avant-dernière ligne du cantique : « *Qu'il est la vie et le salut* »].

NEUMANN: Choral + Rezitativ Baß. *Accompagnato*. Streicher. B.c. Choralarioso. C.f. verziert und Rezitativ alternierend (choral tropé). Imitation du motif dans l'accompagnement. *La mineur (a moll) → Si mineur (h moll)*. 27 mesures, C.

BGA. XXVI. Pages 101-102. RECITATIVO. | Violino I. | Violino II. | Viola. | Basso. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 28. 1. Pages 54-57 (Bärenreiter. TP 1291, pages 282-285). 3. *Recitativo* | Violino I | Violino II | Viola | Continuo / Organo. [Autres exemples de chorals tropés dans les cantates BWV 3/2, 91/2, 122/4, 111/2, 126/3 et 138/3].

BOMBA : « Mélodie et texte de la 2^e strophe... les cordes jouant un motif de berceuse dont les nuances semblent représenter l'épouvante et la joie... renvoi au n° 49 de l'*Oratorio de Noël* ».

BOYER [Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « Mélodie de choral (MDC) 073 de type III. Le choral confié à la voix de basse est tropé par des paraphrases de récit, le tout accompagné par les cordes et la basse continue (traits rapides des cordes) ».

CANTAGREL [Le moulin et la rivière] : « Petite figure chromatique aux cordes qui se tait cependant à la fin, sous les mots « *dans la mort et dans l'agonie* », quatre mesures conclusives intensément chromatiques ».

CANTAGREL [Les cantates de J. S. Bach] : « Récitatif-arioso... la basse énonce la deuxième strophe du choral, chaque période étant séparée de la suivante par de libres commentaires... permanence de la palpitation d'une petite figure rythmique aux cordes qui se tait cependant à la fin, sous les mots « *dans la mort et dans l'agonie* »... quatre dernières mesures intensément chromatiques... ».

FINSCHER : « Forme d'arioso et motif obligé des cordes ; un effet saisissant se produit au moment où il se tait [le motif] au dernier vers du choral im *Tod und auch im Sterben*, vers qui est soumis à un commentaire intensivement chromatique ».

HALBREICH : « Choral tropé (alternant avec le récitatif) pour basse, aux modulations surprenantes... ».

HOFMANN : « Bach suit rigoureusement le passage des vers libres aux vers originaux. Il traite la versification libre dans la diction rythmiquement décousue du récitatif alors que les vers du choral reviennent dans une forme *arioso* où la mélodie chorale librement dépouillée, apparaît par endroit sur une basse continue au motif ascendant régulier. Malgré le passage si frappant d'un type d'écriture à un autre, l'unité de ce mouvement est maintenue par un motif caractéristique aux cordes qu'on retrouve ailleurs dans l'œuvre de Bach qui contribue à l'atmosphère détendue ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le livret mêle habilement des citations de la deuxième strophe du cantique avec des vers libres, les premiers étant traités sous forme d'arioso où la mélodie du choral apparaît à plusieurs reprises, tandis que retentit aux cordes un motif joyeux obligé... qui s'interrompt sur le dernier vers : *Dans la mort ainsi que dans l'agonie*. C'est sans doute à cette période, l'un des récitatifs les plus ouvragés du Cantor ».

SCHREIER, Manfred : « Le rythme lancinant de la ligne brisée, qui reprend le style brisé du mouvement précédent [Mvt. 2] dans le système rythmique, exprime le caractère du texte chanté parlant du cœur effrayé par la mort, bouleversé par elle, dont le battement est irrégulier ».

WHITTAKER [Volume 2, page 257] : « Renvoi au Livre de la Genèse 32, 24 ». [PBJ. 1955, p. 54] : « *La lutte entre Jacob et Dieu* ».

[Dans la ligne 3 du cantique, il est question d'une étreinte de foi...].

4) ARIE (DUETT), TENOR, BAß. BWV 125/4

EIN UNBEGREIFLICH LICHT ERFÜLLT DEN GANZEN KREIS DER ERDEN. | ES SCHALLET KRÄFTIG FORT UND FORT / EIN HÖCHST ERWÜNSCHT VERHEISSUNGSWORT: / WER GLAUBT, SOLL SELIG WERDEN.

Une lumière miraculeuse envahit la sphère entière de la terre. / Il ne cesse de retentir puissamment / une parole de promesse ardemment désirée : / Celui qui croit sera sauvé.

Brève citation (allusive) à saint Marc 16, 16 [PBJ. 1955, p.1532] : «... Celui qui croira et sera baptisé, sera sauvé...».

Paraphrase madrigalesque de la troisième strophe du cantique avec : « *Der ganzen Kreis der Erden / la sphère entière de la terre* » dans la cantate et *Seinem Reich die ganze Welt heißen*... dans le cantique ».

[Joie et espérance du fidèle à la vue de cette lumière miraculeuse et entendant ces mots clefs de l'évangile : *Celui qui croit sera sauvé* !].

NEUMANN: Arie (Duett) Tenor. Baß. Quintettsatz. Violine I, II. B.c. Forme *Da capo*. *Sol majeur (G dur)*. 113 mesures, C.

BGA. XXVI. Pages 103-109. ARIA. | Violino I. | Violino II. | Tenore. | Basso. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 28. 1. Pages 58-64 (Bärenreiter. TP 1291, pages 286-292). 4. Aria Duetto | Violino I | Violino II | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

BOMBA : « Quatre voix, deux violons et une basse concertent dans l'air [Mvt. 5] Peut-être un symbole des quatre directions célestes qui représentent la « sphère entière de la terre » avec de larges vocalises revenant sans cesse ? La rhétorique avec laquelle Bach fait retentir le grand bruit de la parole de promesse ardemment désirée est directement compréhensible... ».

CANTAGREL [Les cantates de J. S. Bach] : « Duo de ténor et basse exalté, extrêmement joyeux, avec ses sauts d'octave et ses motifs tournoyants, et par moments des cris de joie, ses progressions en tierces ou sixtes parallèles, ou en imitations à l'image du dialogue des deux violons... Tout semble converger vers les paroles essentielles du réconfort ; *Celui qui croit sera sauvé* ».

FINSCHER : « Dans son exceptionnel concentration motivique, qui s'étend de manière égale à toutes les voix, ainsi que dans ses motifs tournoyant en recourant à des sauts d'octave, le duo ténor-basse est inspiré du texte *den ganzen Kreis und Erden*, la peinture sonore directe venant s'ajouter dans la partie médiane ».

HALBREICH : « Duo avec deux violons concertants, illustrant la lumière surnaturelle dont parlent les paroles : *le salut par la foi que soutient la grâce*, point fondamental de la doctrine luthérienne a trouvé en Bach un exégète ardemment inspiré ».

HOFMANN : « Coloratures étendues sur le mot *Kreis* donnent une atmosphère carrément enjouée et un effet typiquement baroque d'appel et de réponse se déploie aux mots *Es schallet kräftig fort und fort* ».

LEMAÎTRE : « Les passages instrumentaux sont dans le style de la *sonata a tre*. Les longues vocalises des parties solistes ainsi que l'écho réalisé sur *Es schallet* » rappellent quelque peu celles que Telemann écrivit dans son motet *Donner Ode*... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Duo... en sol majeur dynamique et confiant, avec des cordes animées de motifs tournant que l'on retrouve aux voix, dotées de longues vocalises souvent en canon et d'effets d'écho en hoquets sur les mots « *Es schallet*... ».

PIRRO [L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | l'orchestration] : « Des effets d'écho comme dans les cantates BWV 36 et 205... »

SCHREIER, Manfred : « L'idée énoncée dans le texte *esschallet kräftig* = *résonne fortement* est traduite musicalement par l'imitation, la force du son produisant écho ». [Affect sur les mots *fort und fort*].

WHITTAKER [Volume 2, page 258] : « Contraste entre la fin de la section [Mvt. 3] avec la brillante introduction du duo, paraphrase de la strophe 3 du cantique. Affects (saut d'octave) sur les mots *unbegreiflich Licht* ».

5] REZITATIV ALT. BWV 125/5

O UNERSCHÖPFTER *SCHATZ* DER GÜTE, / SO [R. Wustmann: *der*] SICH UNS MENSCHEN AUFGETAN: / ES WIRD DER WELT, / SO [R. Wustmann: *die*] ZORN UND FLUCH AUF SICH GELADEN, / EIN *STUHL* DER GNADEN / UND SIEGESZEICHEN AUFGESTELLT, / UND JEDES GLÄUBIGE GEMÜTE / WIRD IN SEIN GNADENREICH GELADEN.

O inépuisable trésor de bonté / ouvert aux hommes que nous sommes : au monde / qui s'est rendu coupable de son courroux et de sa malédiction, / l'Être Suprême offre un siège de grâces et de présages de victoire / et toute âme croyante / est invitée dans son royaume de miséricorde.

Une paraphrase renvoyant à la troisième strophe du cantique de Luther avec les mots : « *Ein Stuhl der Gnaden - un siège de grâces avec mit groß Gnaden - plein de grâces* » A la rigueur, ce texte, par son sens général, peut être rapproché de l'Épître aux Romains 3, 25 [PBJ. 1955, p. 1673] : Révélation de la justice de Dieu par la foi en Jésus-Christ à l'adresse de tous ceux qui croient... tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu... en vertu de la rédemption accomplie dans le Christ Jésus... ».

NEUMANN: Rezitativ *secco* Alt. *Mi mineur (e moll) → Mi mineur (e moll)*. 8 + 1 mesures, C.

BGA. XXVI. Page 110. RECITATIVO. | Alto. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 28. 1. Page 65 (Bärenreiter. TP 1291, page 293). 5. Recitativo | Alto | Continuo / Organo.

JOLY [Page 156] : « Insistance sur les mots *Ein Stuhl der Gnaden* = trône de la grâce et *Sein Gnadenreich* = royaume de la grâce ».

WIJNEN : « Le récitatif se termine sur une invraisemblable succession d'accords à la limite de l'atonalité... ».

6] CHORAL. BWV 125/6

ER IST DAS HEIL UND SELIG LICHT / FÜR DIE HEIDEN, / ZU ERLEUCHTEN, DIE DICH KENNEN NICHT, / UND ZU WEIDEN. / ER IST DEINS VOLKS ISRAEL / DER PREIS, EHR, FREUD UND WONNE [R. Wustmann: *Preis, Ehre, Freud und Wonne*].

Il est le salut et la lumière sainte [Variante: de béatitude] / pour les païens, / pour éclairer ceux qui ne te connaissent pas / et pour les repaître. / Il est de ton peuple Israël / la gloire, l'honneur, la joie et la félicité.

Quatrième et dernière strophe du cantique de Luther. Mélodie : *EKG. 310* et *EG. 519*.

NEUMANN : Simple choral à 4 voix harmonisé: Instrumentation comme [Mvt. 1]. Chor. Horn. Flöte. Oboe. Streicher. B.c. C.f. au soprano. *Mi mineur (e, dorian)*. 12 mesures, C. Simple harmonisation.

BGA. XXVI. Page 110. CHORAL. | Soprano. / Flauto traverso in 8^{va}. Corno, Oboe, Violino I col Soprano. | Alto. / Violino II coll' Alto | Tenore. / Viola col Tenore. | Basso. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 28. 1. Page 65 (Bärenreiter. TP 1291, page 293). 6. Choral | Soprano/ Flauto traverso all ottava / Corno / Oboe d'amore / Violino I | Alto / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / Organo.

BOMBA : « *Le salut et la lumière sainte = Heil, selig Licht*, enfin lui ([à Bach] semblent bien valoir une représentation intense dans le choral... les voix inférieures aspirent au début vers le haut faisant presque une octave, alors que la lumière pour les païens (« *Licht für die Heiden* ») est synonyme du développement harmonique de si mineur à si majeur ».

BOYER [Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « Mélodie (MDC) 073 de type I. Simple élaboration avec doublures colla parte des instruments ». [Comme le premier mouvement].

CANTAGREL [Les cantates de J. S. Bach] : « Une sobre harmonisation, les voix doublées par les cordes et tous les instruments à vent... la flûte à l'octave venant renforcer le soprano ».

BIBLIOGRAPHIE BWV 125

BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide). Notice by James Leonard. Renvoi à un nombre impressionnant d'exemples ayant pour objet le « *Nunc dimittis*. »

BACH DIGITAL : Reproduction des parties séparées sous la référence D B Mus. ms. Bach St 384, Faszikel 1. Faszikel 2.

: Reproduction des parties séparées sous la référence D Leb Thomana 125, Faszikel 1.

BRAATZ, Thomas: *Discussions* [Part 2].

Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : « *Mit Fried und Freud ich fahr dahin*. »

En collaboration avec Aryeh Oron (septembre 2005).

BROWNE, Francis (janvier 2005). Texte du choral « *Mit Fried und Freud ich fahr dahin*. » Quatre strophes.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

EMMANUEL MUSIC : Notice de Simon Craigh.

MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com]: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 38. 2010 et révision 2012.

ORON, Aryeh: *Discussions I*] 24 janvier 2000. 2 et 3] 4 mars 2007. 4] 4 novembre 2012. 5] 8 février 2015.

Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : « *Mit Fried und Freud ich fahr dahin*. »

En collaboration avec Thomas Braatz (septembre 2005).

AMBROSE, Z. Philip (University of Vermont) : *The new translation of cantata texts*. Hänssler / Rilling. *Die Bach Kantate*. 1990.

BACH COMPENDIUM ou Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 125 = BC A 168. NBA I/28¹.

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 11. TP 1291. Volume 11, pages 259-293.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 61, 159.

Volume 2, pages 253, 269, 337, 368, 380-381.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement / Rilling / édition *bachakademie*, volume 39. 1999.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 148-149.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 260-262.

- BREITKOPF, Recueil n°10 : 371 *Vierstimmige Choragesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger : N° 49, 324-325.
 Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 249, 250, 251.
- CANDE, Roland de : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1984. Pages 299, 331, 458.
- CANTAGREL, Gilles : *Tempéraments, Tonalités, Affects. Un exemple : si mineur*. In *Jean-Sébastien Bach*. Ostinato rigore
 Revue internationale d'études musicales. N° 16. Jean Michel Place. 2001. Page 43.
 : *Le moulin et la rivière. Air et variations sur Bach*. Fayard 1998. Pages 531-532, 571.
 : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 1111-1116.
- CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974. Pages 191-192 (BWV 616).
- COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.
 Cantates d'église. Pages 192-193.
- DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J. S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, pages 539-542.
- EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger. Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.
 Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation EKG. 310 (mélodie).
Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch (1997-2006) = EG. 519. (mélodie).
- ENBLIN, Wolfram : Notices (2008-2010) de l'édition Carus. Leipzig. Octobre 2008.
- FINSCHER, Ludwig : Notice de l'enregistrement Teldec / Harmoncourt, volume 31. 1982.
- GARDINER, John Eliot : *Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*. Flammarion. Oct. 2014. Pages 561-562.
- GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1966. Page 366, note 158.
- GLÖCKNER, Andreas : Notice *Kein Dogma*, de l'enregistrement de Ch. Spering, volume 2. 2016.
- HALBREICH, Harry : Critique version Rilling (volume 4). Revue *Harmonie*, n° 105 de mars 1975.
- HASELBÖCK, Lucia : *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 221 et 90, 91, 110, 156, 158, 168, 180, 200.
- HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98668, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1975.
- HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. Norton Critical Scores.
 W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 27.
- HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR 24.015. 1^{ère} édition 1986.
 CN. 113. Pages 20, 28, 64, 124.
 : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98668, en collaboration avec Marianne Helms. 1975.
 : *Interprétation symbolique des chiffres dans les cantates de Bach. La Revue musicale : Jean-Sébastien Bach / Contribution au Tricentenaire 1985*". Page 47 [Mvt. 2].
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. Volume 32. 2006.
- JOLY, Alain : *Bach, maître spirituel*. Pages 155-156. Tallandier/Spiritualité. Juin 2018.
- LABIE, Jean-François : *Le visage du Christ dans la musique baroque*. Fayard / Desclée. 1992. Page 460.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les indispensables de la musique*
 1992, page 85.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*.
 Beauchesne. Octobre 2005. Pages 10, 269.
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 192-193.
- MISSEL ROMAIN : Éditions Brepols. 1958.
- NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Page 145.
 Literaturverzeichnis. 44 (Richter).
 : *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970. Datation : 2 février
 1725. Page 26. *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 156-157.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.
 Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « PBJ. 1955 ».
- PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5^e édition. 1919. Page 172.
 : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 174, 229, 265, 344, 453.
- P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- RICHTER, Bernhard Friedrich: W. Neumann Literaturverzeichnis 44] *Über die Schicksale der der Thomasschule zu Leipzig angehörnden Kantaten Joh. Seb. Bach. B.Jb. 1906* [43-73].
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.
 Édition 1973 : pages 168-169, 396, 443.
 Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum. Pirro. Parry. Voigt. Wustmann. Wolff. Terry. Franke. Moser. Schering.
 Neumann. *B.Jb.* 1906. 1914. 1932. 1934.
- SCHNEIDER, Charles : *Luther poète et musicien et les Enchiridien de 1524*. Edition Henn. Genève. 1942. Pages 50-51, 104-105.
- SCHREIER, Manfred : Notice (très complète) de l'enregistrement Rilling/Erato. Traduction de Carl de Nys. Juillet 1973 – 1975.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8^e édition française depuis 1905. Pages 204-205, 243.
 Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.
 : *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.
 Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 92, 361, 421 (note), 462 (note).
- SEEDORF, Thomas : Notice de l'enregistrement de Philippe Herreweghe. 1998.
- SMELIK, Jan. Dr.: *Actus tragicus. Programmes notes*. Enregistrement Etcetera de P.J. Belder : *Bach in Context "Actus tragicus"*. 2014.
- SERING, Christoph & Norbert Bolin : Notice de l'enregistrement de Christoph Spering, volume 2. 2016.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*.
 Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, page 687. Seule la datation vers 1735.
- TADDIKEN, Britta (Pasteur à Saint-Thomas, Leipzig) : Notice accompagnant l'enregistrement de Georg Christoph Biller. 2013.
- TATLOW, Ruth : Notice de l'enregistrement de J. E. Gardiner (CD Archiv Produktion). 2000.
- VIGNAL, Marc : *Les Fils de Bach*. Fayard. 1997 (*l'héritage de Bach*), page 69.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.
 Volume 2, pages 27, 251-259, 276, 289.
- WIJNEN, Dingeman van : Notice (sur CD) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 14. 2001.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.
 Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 281-283.

ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 111, pages 189-190.
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 125. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.

20 (+ **2, en rouge**) références (Janvier 2000 – Avril 2025) + 4 (+ **5**) mouvements individuels (Janvier 2000 – Février 2015).

Exemples musicaux (audio) : Aryeh Oron (avril 2003 – janvier 2005). Versions : N. Harnoncourt, P.J. Leusink.

Choral [Mvt. 6] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.

- 12] **BAEST**, Arjan van. Koor en Orkest Stichting Bachcantates Tiburg. Alto: Gabrielle Nijhuis. Tenor: Maarten van der Hoven.
Bass: Jelle Draijer. Enregistrement **vidéo** à la Heikese Kerk, Tilburg (Hollande), 5 février 2012. Durée : 25'09.
YouTube. **Vidéo**. + **BCW** (17 décembre 2012).
- 14] **BELDER**, Pieter-Jan. Gesualdo Consort Amsterdam. Musica Amphion. Sopran: Hana Blazikova, Stephanie PetitLaurent.
Alti : Terry Wey. Marnix De Cat. Tenor: Charles Daniels, Harry van Berne. Bass: Harry van der Kamp, Jell Draijer.
Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), 22-23 septembre 2014. Durée : 21'08.
CD Etcetera KTC 1489 : *Actus tragicus. Bach in Context*, volume 5. 2014. + Cantate BWV 106, BWV 118, 229, 525, 654, 668.
- 15] **BELDER**, Pieter-Jan. Gesualdo Consort Amsterdam. Musica Amphion. Sopran: Hana Blazikova, Stephanie PetitLaurent.
Altos: Terry Wey. Marnix De Cat. Tenor: Charles Daniels, Harry van Berne. Bass: Harry van der Kamp, Jell Draijer.
Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), 25 septembre 2014. Durée : 21'08.
YouTube + **BCW** (22 décembre 2014). **YouTube**. **Vidéo** (en répétition, 20 septembre 2014). Mvt. 1. Fragment. Durée : 1'13.
- 11] **BILLER**, Georg Christoph. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester. Altus: Stefan Kahle (Thomaner). Tenor: Martin Petzold.
Bass: Matthias Weichert. Enregistré à la Thomaskirche, Leipzig (D), 29-30 janvier 2010. Durée : 19'01.
CD Rondeau Production ROP 4039. 2013. + Cantates BWV 1, 147. **YouTube** (15 mars 2018).
- 20] **CHIN**, David. Soli. Malaysia Bach Festival Singers & Orchestra. Enregistrement **vidéo**, *Bach Fest Leipzig 2024*,
Thomaskirche, Leipzig (D), 13 juin 2024. **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (19 octobre 2024). Durée : 23'06 (46'52→69'58).
+ Motets BWV 229, 230, BWV 118. Cantate BWV 92. Durée totale : 90'.
- 6] **GARDINER**, John Eliot (Archiv, volume 3). Monteverdi Choir. English baroque Soloists. Counter-tenor: Robin Tyson.
Tenor: Paul Agnew. Bass: Peter Harvey. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* à la Christuskirche, Dorset (GB),
2 février 2000. Durée : 23'29. CD Archiv Produktion 463585-2. 2000. + Cantates BWV 82, 83 + BWV 200.
Cet enregistrement n'a pas fait l'objet d'un report de gravure dans la série *Soli Deo Gloria*. Peut-être une souscription en 2013 ?
YouTube + **BCW** (14 octobre 2010). Premier chœur [Mvt. 1]. Durée : 5'05. **YouTube**. (12 juillet 2015). Mvts. 2, 3, 4.
Durée : 10'26 + 1'58 et 4'36. **YouTube** (22 octobre 2018). Mvts. 5, 6. Durées : 0'40 + 0'41.
YouTube (Février 2016) + **BCW**. Cette version ne paraît plus accessible (Mars 2019).
- 2] **HARNONCOURT**, Nikolaus (Volume 31). Tölzer Knabenchor. Concentus Musicus Wien. Alto: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz.
Bass: Thomas Tomaschke. Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), 19 décembre 1979 - 21 octobre 1981.
Durée : 23'42. Coffret de 2 disques Teldec 635602-00-501-503 (SKW 31/1-2). *Das Kantatenwerk*, volume 31. 1982.
Reprise en coffret de 2 CD Teldec 2292-42615-2 ZK. *Das Kantatenwerk*, volume 31. 1989.
Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91761-2. *Das Kantatenwerk*, volume 7. 1994. + Cantates BWV 119 à 137.
Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25708-2. Volume 3. Distribution en France, septembre 1999.
+ Cantates BWV 100 à 117. BWV 119 à 140. BWV 143 à 149. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81175-2. Intégrale en CD séparés,
volume 39. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573-81175-5. Intégrale en CD séparés, volume 39. 2007.
YouTube + **BCW** (6 novembre 2010. 25 avril 2012. 20 janvier 2013. 5 décembre 2015. 13 septembre 2019).
YouTube. | **france musique**. Émission « *Le Bach du dimanche* ». Corinne Schneider. 4 février 2018.
- 3] **HERREWEGHE**, Philippe. Collegium Vocale Gent. Alto: Ingeborg Danz. Tenor: Mark Padmore. Bass: Peter Kooy.
Enregistré en l'église Doopsgezinde Gemeente de Haarlem (Hollande), février 1998. Durée : 22'33.
CD Harmonia Mundi France 901659. 1998. Reprise en 1999 HMX 2951659. + Cantates BWV 8, 138.
YouTube + **BCW** (5 janvier et mars 2012. 25 janvier 2013).
YouTube. | **France musique**. Émission « *Sacrées musiques* ». Benjamin, François. 7 février 2016.
- 4] **HERREWEGHE**, Philippe. Collegium Vocale Gent. Alto: Bernarda Fink. Tenor: Mark Padmore. Bass: Hanno Müller-Bachman.
Enregistrement live aux Folles Journées de Nantes (44 - France), 30 janvier 2000. Production Arte TV Channel. 2000. Durée : 22'48.
- 13] **HERREWEGHE**, Philippe. Collegium Vocale Gent. Contre-ténor : Damien Guillon. Tenor: Thomas Hobbs. Bass: Peter Kooy.
Enregistrement **vidéo** à Utrecht (Hollande), 2 septembre 2012.
YouTube + **BCW** (Juillet 2014). Durée : 25'01. + Partition BGA déroulante. **The Best of Classics** (24 mars 2023).
YouTube. **Vidéo**. + **BCW** (Octobre 2012. 25 janvier 2013. 12 juillet 2014) + Partition BGA déroulante. Durée : 24'51.
- 8] **HIGUCHI**, Ryuichi. Chorus & Orchestra of the Bach Akademie Gakuin. Enregistrement live à Tokyo (Japon), 4 octobre 2003.
Durée : 23'41. CD Bach Akademie Meiji Gakuin BAMG-0006. + Cantates BWV 1, 147.
- 7] **KOOPMAN**, Ton (Volume 14). The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Alto: Bogna Bartose. Tenor: Jörg Dürmüller.
Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk d'Amsterdam (Hollande), 5-16 mars 2001. Durée : 25'01.
Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72215. 2003. Reprise en CD CC 72281. + Cantates BWV 1, 161.
YouTube + **BCW** (Janvier 2012 – 11-20 février 2017).
- 5] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Nico van der Meel.
Bass: Bas Ramselaar. Enregistré à l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), janvier - février 2000. Durée : 22'01.
Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99373. Volume 14 – Cantates, volume 7.
Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics IV-93102 2/78. + Cantate BWV 73.
Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une édition augmentée : 157 CD + partitions et 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics, cette fois en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates.
Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8 -10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (19 juin 2012).
- 10] **LUTZ**, Rudolf. Vokalensemble der Schola Seconda Pratica / Schola Seconda Pratica. Counter-tenor: Alex Potter. Tenor: Andreas Post.
Bass: Markus Volpert. Enregistrement **vidéo** en l'église évangélique de Trogen (Suisse), 15 février 2008.
DVD *J. S. Bach Stiftung St. Gallen (ex Gallus Media) A487*. Reprise Box de 11 DVD *J. S. Bach Stiftung St. Gallen Bach er lebt II*.
Das Bach-Jahr 2008. Reprise en CD B600. *Bach Kantaten N° 18*. *J. S. Bach Stiftung St. Gallen* 2016. + Cantates BWV 61, 116.
YouTube. **Vidéo**. + **BCW** (17 décembre 2010). Duo ténor + basse. [Mvt. 4]. Durée : 5'18.
YouTube. **Vidéo**. + **BCW** (1^{er} septembre 2011). Aria d'alto [2]. Durée : 8'30.

- YouTube** | **Bachipedia. Vidéo.** + **BCW** (22 octobre 2018). Durée : 24'56.
YouTube | **Bachipedia. Vidéo** (22 octobre 2018). *Workshop*. Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 42'26.
YouTube | **Bachipedia. Vidéo** (22 octobre 2018). *Reflexion*. Martin Meyer. Durée : 24'56.
- 19] **MACLEOD**, Stephan (Direction et basse). Alto : Alex Potter. Tenor : Thomas Hobbs. Gli Angeli Genève. Enregistrement Temple Saint-Gervais, Genève (Suisse), 8 mai 2023. Coffret CD Aparté Music AP378-D15.
YouTube. + **BCW** (20 novembre 2025). Durée : 23'16. + Cantate BWV 92.
- 21] **MESSNER**, Sally. Soli. Hennepin Avenue UMC Sanctuary Choir. Baroque Orchestra. Enregistrement **vidéo** pour le 300^e anniversaire de la création de cette cantate, durant un Service religieux, United Methodist Church. Minneapolis (Minnesota - USA), 2 février 2025.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (5 février 2025) ?. Durée : 25'45 (11'52 à 37'37).
- 17] **NAESSENS**, Bart. Ensemble BachPlus + soli du chœur. Enregistrement réalisé à Louvain (Belgique), juin 2017. Durée : 20'18.
 CD Etcetera KTC-1578. 2017. + *Musicalische Exequien* de Heinrich Schütz.
YouTube | **france musique.** Émission „La Cantate“. Corinne Schneider. 14 février 2021.
- 1] **RILLING**, Helmuth. Figuralchor der Gedächtniskirche Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Alto: Maria Höffgen. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Wolfgang Schöne. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), mars - avril 1973. Durée : 24'24.
 Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Classics Verlag* 98668. + Cantate BWV 156.
 Disque Erato (F). *Les grandes cantates* STU 70858 (volume 4). Coffret de 5 disques. 1975.
 CD. *Die Bach Kantate* (Volume 25). Hänssler Classic. *Laudate* Nr. 98.876. 1990. + Cantates BWV 81, 144.
 CD. *Hänssler édition bachakademie* (Volume 39). Hänssler-Verlag 92.039. 1999.
YouTube + **BCW** (6 novembre 2010. 27 octobre 2013. 12 février 2015. 20 août 2018).
- 18] **ROMANENKO**, Oleg. Collegium Musicum Ensemble Moscou. + Soli. Enregistrement **vidéo** à l'Evangelical Lutheran Cathedral St. Peter and Paul, Moscou (Russie), 21 novembre 2021).
YouTube. Vidéo. + **BCW** (6 décembre 2021). Durée : 23'18. + Cantates BWV 106, 95.
- SCHMIDT**, Bernhard. Soprano: Bühler, Sonja. Contralto: Lena Sutor-Wernich. Tenor: Christoph Pfaller. Bass: Konstantin Krimmel. Chapelle de la Vigne. Enregistrement à la Stiftskirche St. Arnual. Saarbrücken (Saarland - D). 22 novembre 2017.
 + Cantates BWV 9, 115. **Classical musicinconcert** (novembre 2023).
- 16] **SPERING**, Christoph. Das Neue Orchester. Chorus Musicus Köln. Soprano: Sarah Wegener. Alto: Benno Schachtner. Tenor: Sebastian Kohlhepp. Bass: Thomas E. Bauer. Enregistré à la Melanchthon-Kirche Köln-Zollstock (D), 2-6 février 2016. Durée : 19'45. 4 CD *Johann Sebastian Bach / Luther Kantaten*. Deutsche Harmonia Mundi 88985320832. Volume 2. 2016.
- 9] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 32). Bach Collegium Japan. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Andreas Weller. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's chapel (Japan), février 2005. Durée : 23'17.
 CD BIS-SACD-1501. Distribution en France, fin 2006. + Cantates 123, 124.
 YouTube (Mai et juillet 2013) + **BCW**. Aria d'alto [2]. Durée : 8'35. N'est plus accessible (Juillet 2016).
YouTube. | **Alexandr/ Russie ?** (13 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri / 26** (5 juin 2021).
YouTube (23 janvier 2024). + Cantates BWV 111, 123, 124.
- VAESSENS**, Patrick. Chamberchor Maastricht. Vocal Group Lingua e Musica. Collegium instrumentale. Alto: Florence Minon. Tenor: Mitch Raemaekers. Bass: David Townend. Enregistrement live à la Sint Janskerk, Maastricht (Hollande), dimanche 7 mars 2015.
YouTube (29 juillet 2015). Durée : 25'56.

BWV 125. MOUVEMENTS INDIVIDUELS.

- M-1. Mvts. 1 et 6] Pflugbeil. Greifswalde Bach Tage Choir. Bach-Orchester Berlin. Fin des années 1950, début 1960.
 Enregistré durant les *Greifswalder Bachwoche*, Mecklenburg-Vorpommern (D), fin des années 1950 ou 1960 et report sur CD Baroque Music Club BACH-753 (*Soli Deo Gloria*), volume 8.
- M-2. Mvt. 6] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999.
 Bach Edition 2000. Volume 17. Œuvres chorales volume II. CD Brilliant Classics / Bayer Records.
 Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V - 93102 28/134.
 Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe.
 Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006 + 2 DVD + Partitions de la BGA.
- M-3. Mvt. 1] David Timm (G.C. Biller) Leipziger Universitätschor. Enregistrement **vidéo** à l'Alten Rathaus, Leipzig (D), 19 février 2014.
 Concert d'adieu de Christoph Wolff. Durée : 61'42. + *Concerto* BWV 1065 + Cantates BWV 204 et 97/10 et deux œuvres de F. Mendelssohn et H. Schütz. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (22 mai 2014). Durée : 3'07.
- M-4. Mvt. 6] Noël Akchoté. Arrangement pour (guitare électrique). Enregistré à Paris (France), 9 janvier 2015.
YouTube + **BCW** (Janvier 2015). Durée : 0'56. Ne paraît plus accessible (Mars 2019).

BWV 125. YouTube. Autres mouvements :

- 2 décembre 2013. **Vidéo.** [Mvt. 1]. Kirchenchor Steinheim an der Murr (Bade-Wurtemberg - D). Durée : 6'05.
 15 mars 2015 [Mvt. 6]. Mike Magatagan. Arrangement pour quintet d'instrument à vent. Durée : 1'22.
 26 juillet 2015. [Mvt. 4]. Mike Magatagan. Arrangement pour violoncelle et cordes. Durée : 6'18.
 4 mai 2016. [Mvts. 1 et 6]. WWW. 371. *Chorales.com. Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel 1832. *Synthetic Classics*. N° 49
 Volume 1. Durée : 2'21 + Partition déroulante. Melodie/Choral (BWV 382): « *Mit Fried und Freud ich fahr dahin...* ».
 4 mai 2016. [Mvt. 6]. WWW. 371. *Chorales.com. Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel 1832. *Synthetic Classics*, n° 49 Volume 1.
 Durée : 2'21 + Partition déroulante. Melodie/Choral BWV 83: « *Mit Fried und Freud ich fahr...* ».
 26 novembre 2016. [Mvt. 6]. *Harmonic analysis with colored notes*. + Partition déroulante. Durée : 1'19.
 Melodie/Choral: « *Mit Fried und Freud ich fahr dahin...* ».

BWV 125. Autre enregistrement :

- [Mvts. 1-3-7] Helmuth Rilling. Figuralchor der Gedächtniskirche Stuttgart (mai 1963). *Orgelbüchlein* (Cycle de Noël). BWV 616, n° 18 + Strophe 1. Disque BAE (Bärenreiter), 1965, puis CD Cantate C 57609. 1995. Strophes 1 et 3.

CANTATE BWV 125. BCW / CLAUDE. ROLE. DÉCEMBRE 2025.